Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skierujcie się i wyruszcie, a idźcie w stronę pogórza Amoryty i do wszystkich jego sąsiadów w Araba, na pogórzu i na nizinie,\* w Negebie i na wybrzeżu morza, do ziemi Kananejczyka i do Libanu, aż do Wielkiej Rzeki, rzeki Eufrat.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszcie w kierunku gór Amorytów i w kierunku wszystkich ich sąsiadów w Araba, na pogórzu i na nizinie, w Negebie i na wybrzeżu morza. Udajcie się do ziemi Kanaan i do Libanu, dotrzyjcie aż do wielkiej rzeki Eufrat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawróćcie i wyruszcie, a idźcie w stronę góry Amorytów oraz do wszystkich miejsc leżących w jej pobliżu, na równinie, w górach i w dolinie, na południu i na wybrzeżu morza, do ziemi Kanaan i do Libanu, aż do wielkiej rzeki, rzeki Eufrat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obróćcież się, a ciągnąc idźcie do góry Amorejskiej, i na wszystkie miejsca pograniczne jej, na równiny, na góry, i na doliny, i ku południowi, i ku brzegu morskiemu, ku ziemi Chananejskiej, i do Libanu, aż do wielkiej rzeki, rzeki Eufrates. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wróćcie się a ciągnicie ku górze Amorejczyków i do inych, które jej są nabliższe, polne i górzyste, i niższe miejsca, ku południu i nad brzegiem morza ziemie Chananejczyków i Libanu, aż do wielkiej rzeki Eufratesa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ruszajcie, idźcie, ciągnijcie ku górom Amorytów, do wszystkich pobliskich narodów [osiadłych] w Arabie, w górach, w Szefeli, w Negebie, nad brzegiem morskim, w ziemi Kananejczyków i w Libanie: aż po wielką rzekę Eufrat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszcie więc i idźcie w stronę gór Amorejczyków i do wszystkich ich sąsiadów w Araba, na pogórzu i na nizinie, w Negebie i na wybrzeżu morza, do ziemi Kananejczyków i Libanu, aż do wielkiej rzeki, rzeki Eufratu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uformujcie się i wyruszcie, idźcie ku górom Amorytów i do wszystkich ich sąsiadów w Arabie, w górach, w Szefeli, w Negebie i na wybrzeżu morskim, do ziemi Kananejczyków i do Libanu, aż do wielkiej rzeki, rzeki Eufrat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwińcie obóz i idźcie w góry Amorytów, do wszystkich narodów osiadłych na nizinie Araba, w górach, w Szefeli, w Negebie, nad brzegiem morza, w ziemi Kananejczyków i w Libanie, aż po wielką rzekę Eufrat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uformujcie się i wyruszcie, zdążając w góry Amorytów i do wszystkich ich sąsiadów w Araba, w górach, na Szefeli, w Negebie i na wybrzeżu morskim - ziemi Kanaanitów, i w Libanie aż po wielką rzekę Eufrat. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zawróćcie [w stronę Arad i Charma] i wędrujcie z powrotem, dopóki nie przejdziecie góry Emorytów i wszystkich sąsiadujących z nimi obszarów [Amonu, Moawu i góry Seir], przez [zalesione] równiny, [przez] góry królewskie, przez niziny [południa], przez [Gazę i Aszkelon] na południu i [Cezareę] na wybrzeżu morskim, [zdobywając] ziemie Kenaanitów i Lewanon, aż do rzeki wielkiej, rzeki Eufrat.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поверніться ви і підведіться і ввійдіть до гори Аморреїв і до всіх околиць Арави, і на гору і рівнину і на південь і до побережжя землі Хананеїв і Антилівану до великої ріки Евфрата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabierzcie się, wyruszcie i idźcie do góry Emorejczyka oraz do wszystkich jego sąsiadów na stepie, na górze i na nizinie, na południu oraz nad brzegiem morza, do ziemi Kanaanejczyka i Libanu, do wielkiej rzeki, rzeki Frath. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zawróćcie i wyruszcie, i udajcie się w górzysty region Amorytów i do wszystkich ich sąsiadów w Arabie, w górzysty region i do Szefeli, i Negebu, i na wybrzeże morskie, do ziemi Kananejczyków i do Libanu, i aż do wielkiej rzeki, rzeki Eufrat. |

1. 1) na nizinie, ּובַּׁשְפֵלָה , lub: w Szefeli. [↑](#footnote-ref-2)